

“牛”、“马”中西文化内涵差异的认知探讨

邹幸居

(广东岭南职业技术学院, 广东, 广州 510663)

[关键词] 文化图式; 文化内涵; 翻译策略

[摘要] 认知理论认为基本范畴跟文化图式有着密切的关系。基本范畴词在汉语和英语中的文化内涵差异是由文化图式差异引起的。运用文化图式理论分析“牛”、“马”这两个基本范畴词的中西文化内涵差异, 可知对图式理论的研究有助于跨文化比较并确定适宜的翻译策略。

[中图分类号] H315.9, G04 [文献标识码] A [文章编号] 1671-5306(2006)03-0074-06

A Cognitive Approach to the Different Cultural Connotations of OX and HORSE in Chinese and English

ZOU Xing-ju

(Lingnan Vocational and Technical College, Guangzhou, Guangdong 510663, China)

Key words: cultural schema; cultural connotation; translation strategies

Abstract: Cultural schema theory believes that different cultural schemas in Chinese and English lead to different cultural connotations of basic-level categories such as 牛 (niú) and OX, 马 (mǎ) and HORSE. Through the study herein, it is proved that scholars can take a cognitive approach to tackle some cross-cultural issues and improve the existent translation strategies.

1. 概述

动物的中西文化内涵差异是文化语言学重点研究的对象。然而, 目前众多的研究还只是停留在语言的表面。尽管一些学者能够结合文化背景进行论述, 但是他们没有深入揭示造成这些差异的根本原因, 因而不能消除这些差异给跨文化交际和翻译带来的障碍。

本文将从一个全新的视角——认知的途径, 更深入地探讨两种有代表性的动物——“牛”和“马”的中西文化内涵差异以及它们所反映出来的语言现象。本文研究的理据如下: 首先, 语义学的研究表明语言只是冰山露出水面的可见部分, 而语言的内涵则是没入水中深不可见的部分。(Fauconnier, 1994)^[1]即语言本身是没有意义的, 因为语言的内涵存在于人们的认知里。(王寅, 2004)^[2]只有从认知的角度研究语言, 才能从根本上揭示语言在不同文化的内涵差异。其次, 尽管学者们都知道“牛”、“马”各自的中西文化内涵存在既

[收稿日期] 2005-10-29

[作者简介] 邹幸居 (1979-), 女, 汉族, 广东广州人, 广东岭南职业技术学院英语教师, 硕士, 主要从事认知语言学、文学理论和翻译研究。

对立又重叠的关系，但是他们并没有给出合理的解释。最后要强调的是，“牛”、“马”在汉语和英语中均属基本范畴词，而基本范畴的研究跟认知语言学的文化图式理论有着十分密切的关系，因此，本文的理论基础是文化图式理论。

2 “牛”、“马”的中西文化内涵差异

以下是“牛”、“马”的主要义项以及它们在汉语和英语里的表达（见表 1 和表 2）。

表 1：“牛”的中西义项比较^[3-10]

义 项	汉语表达	英语表达
提供肉食、奶、使役的牲畜	牛肉，牛排，牛奶	beef cattle, kill the fatted calf (《圣经》)
用于农耕，在农民心目中占据重要地位	牛是种地的哑巴儿子；一头牛，半个家……	无
关于养牛的词语	养牛没有巧，水足草料饱；牛栏通风，牛力无穷；养牛有歌有饱，十七八年不老；养牛养冬膘……	无
象征强壮、温顺、任劳任怨、胃口大、力气大	牛饮、牛胃、强壮如牛、牛劲、老牛舔犊、老黄牛、牛有千斤之力，人有倒牛之方、俯首甘为孺子牛……	as strong as an ox, have a constitution like an ox……
象征卑贱	做牛做马、牛马活……	无
象征卤莽、粗暴	无	a bull in a China shop, bull-headed……

可见，“牛”的中西文化内涵差异在于：在中国，牛用于农耕，象征强壮、胃口大、力大、温顺、任劳任怨、卑贱；在西方，牛是提供肉食、牛奶的动物，象征粗暴、卤莽。请看表 2（下页）。

可见，“马”的中西文化内涵差异主要表现为：在中国，马是骑具、使役工具，主要用于战争，象征速度、社会地位；在西方，马也是骑具和使役工具，用于赛马，象征力量、任劳任怨、胃口大、温顺、卑贱。

上文的例子表明“牛”、“马”的中西文化内涵存在很多重叠和差异的地方，而且“牛”在汉语中的文化内涵和“马”在英语中的文化内涵大致相同。这些差异和重叠并不只是语言现象，它们是由蕴涵在语言背后的文化图式差异引起的。

3. 文化图式

文化图式是一个认知概念，和图式有着密切关系。图式是每个人过去获得的知识、经验在头脑中储存的方式，是人们从日常生活的经历中抽象和概括出来的。（Barlett, 1932）^[11]因为每个人的经历、思维方法和认知方式各异，所以不同的人对于同一事物的图式会有差异。但是，生活在同一文化环境中的人们拥有共同的文化背景、相似的地理环境，他们共同的经历构成了对同一事物相同图式的可能性。这种“同一社会成员共享的、预设的、理

表 2: “马”的中西义项比较^[3-10]

义 项	汉语表达	英语表达
骑具, 用于载人、物、拉车等	马车, 马队, 马夫	to ride a horse, to horse a carriage, put the cart before the horse, horsebox, horsecar.....
战争中的重要骑具	汗马功劳、马革裹尸、人强马壮、鞍前马后、兵荒马乱、人困马乏、招兵买马、马到成功	light horse, horse and foot.....
象征速度, 快速	一马当先、马上、快马加鞭	无
象征社会地位	肥马轻裘、车马盈门、宝马香车、驷马高车、鲜衣怒马	无
象征强健、任劳任怨、胃口大	无	flog a willing horse, horsepower, eat like a horse, work like a horse.....
与赛马有关的表达	无	win the horse or lose the saddle, horse jockey, dark horse, back the wrong horse, horse and horse, put one's money on a scratched horse.....

所当然的、极大地影响着他们的行为、语言以及对世界的理解的图式”就是文化图式。(Holland & Naomi, 1987)^[12]因此,“文化为个人所经历的种种情景提供了背景,从而形成了各种图式”。(Ungerer & Schmid, 2001)^{[13](P51)}特定文化的风俗习惯、社会背景、文化传统、宗教信仰都以文化图式的形式表现出来,为这个文化的人们所共享。文化是文化图式所表现的内容,文化图式只不过是脑中关于这种文化内容的抽象和概括。尽管有一些文化图式是全世界人们共享的,但是大部分文化图式只是某一种文化中特有的。

文化图式为解释基本范畴词及其内涵提供了基础。它们“作为范畴的背景和范畴有着密切的联系”。^{[13](P52)}例如,“早饭”是一个基本范畴词,但是由于[饭]这个文化图式在英、法两国有很大差异,受其影响,“早饭”的文化内涵也不同。在英国,早饭最重要、最丰富;而在法国,早饭最简单,因为那里有丰富的午饭和晚饭。结果相关的表达方式和就餐方式在这两种语言中也不同。^{[13](P210)}

那么引起“牛”、“马”这两个基本范畴词中西文化内涵差异的根本原因是什么呢?这就在于它们在中西不同的经济文化图式中被赋予了不同的功能,它们的地位、联想意义恰好相反。

4. “农业经济”文化图式和“畜牧经济”文化图式

在中国,农业长期以来成为经济的支柱。人们从日常的经历或者是经常接触到的情景中抽象出对这种农业经济的图式,这种图式反映了中国的特殊文化、历史背景、信仰图腾,在

中国文化中被共享,从而形成了中国的 [农业经济] 文化图式。

农桑结合是中国农业结构的特点,而“牛”象征着农业生产力,发挥着十分重要的作用。(曾雄生,1993)^{[14](P34)}人们凭借牛耕才脱离了“刀耕火种”的原始生活,因此牛被看作人类的朋友。直到今天,“牛王节”、“酬牛”、“鞭春”等活动反映了在中国传统农业文化中“牛”的特殊地位。牛还一直是人生礼仪中不可缺少的灵物,命名、满月、结婚等都与牛有密切关系。(高梧,2006^[15];吴裕成,2004^{[16](P89-95)})这些与牛的经历在人们的大脑中经过抽象加工,就形成了对牛的特殊认知。因此,中国的 [农业经济] 文化图式为解释“牛”的内涵提供了基础。受其影响,在汉语,“牛”成为体格强健、终日劳碌、埋头苦干、无私奉献的象征。反映在语言上,就出现了上述的汉语表达。而且,作为人们赖以生存的农耕工具,人们自然很重视牛的饲养工作,这就解释了为何有这么多相关的汉语表达。当然,牛过的是很卑贱的生活,所以有“牛马活”、“做牛做马”等词语。另外,在中国农业经济结构中,牛广泛用于农业生产和交通运输,很少用于食用,而且农桑结合的结构导致肉、奶缺乏,所以直到今天,肉食也是以猪肉为主,牛肉占的比例还是比较少。这就解释了为何与英语相比,汉语只有较少的与肉食有关的牛的词语。

在这种经济结构中,马主要被用作战争工具和贵族的骑具。在中国,马一向被视为六畜之首,而且马的职能还划分得很清楚,分戎马(军用)、齐马(仪仗用)、道马(役用)、田马(杂役用)。(司马迁,1994)^[17]人们开始时也用马耕地,但是以农桑业为主(中原广大地区)、畜牧业为辅(塞外地区)的农业经济结构决定了牛最终取代马作为农耕、运输主要工具(因为一般老百姓只能用牛车)。马主要用于战争,在“国之大事,唯祭与戎”的社会里,马得到历代统治阶级的重视,并取得了尊贵的地位。^{[16](P115-120)}这样,马的有关情景也经过人们大脑的抽象加工,形成了对马的特殊联想。受 [农业经济] 文化图式的影响,“马”的内涵与战争、地位、速度密切相关,并反映在相关的语言表达上。“牛耕田,马吃谷”正反映了在这种文化图式中“牛”、“马”截然不同的地位。

畜牧业一直是西方(特别是古代英国)的经济支柱,很多西方人每天都得和畜牧打交道。这些经历和情景经过大脑的抽象概括,就形成了这种经济生活的图式,因为它在这种文化中被共享,因此,它是西方 [畜牧经济] 文化图式。

农牧结合是其主要生产方式,各有一半的土地分别用作农田和牧地,用马下种、挽犁,谷物收获后,就放家畜去吃收割后的残骸,同时畜粪留在田里作肥料。这种经济结构使得畜牧业发达,牛成为奶、肉、肥料的提供者,不再仅限于耕地。^{[14](P35)}今天“疯牛症”对西方经济、生活带来的影响可以看出牛作为肉食主要来源的作用。与牛相反,马代替牛用于杂役、拉车、耕地,“把西方农业拉进近代农业的门槛”^{[14](P36)}标志着西方进入近代科学农业阶段。因此,以这些文化特征为主要内容建立起来的 [畜牧经济] 文化图式赋予了“牛”和“马”不同的内涵。牛作为肉食的主要来源,因为曾经用于农耕,所以早期也有一些与强壮内涵有关的词语,如 *as strong as an ox*,但马才是最终象征着强壮、力量、胃口大、任劳任怨、无私奉献的动物。此外,农牧结合的畜牧经济结构决定了狩猎是非常重要的活

马早期也用于战争,但主要用于农耕,所以也有战争方面的词语,但比汉语少得多。

动。除了作为农耕、运输工具外，马还在一些娱乐活动中扮演着重要角色，如赛马和马术比赛。在西方，赛马有着悠久的历史，英国更被称为“赛马王国”。人们反复接触的赛马文化也被抽象概括成为 [畜牧经济] 文化图式的一部分，被储存在大脑里。受这种认知状态的支配，人们创造了大量与赛马、马术有关的词语，如 horsemanship, horsewoman……而牛也在狩猎活动中发挥着特殊的作用。各种各样的斗牛节表明，在西方，牛不用于耕地，却用于竞赛。斗牛代表了民族精神，是英雄气概的表现。根据牛在这活动表现出来的特点（主要是公牛），“牛”成了粗暴、粗鲁的象征，并反映在语言上。要说明的是，在中国某些地方也有斗牛游戏，但是它的目的主要是刺激大地和植物生命力，因此，它没有影响人们对“牛”的认知和联想。

总而言之，[农业经济] 和 [畜牧经济] 这两种不同的文化图式决定了“牛”、“马”中西文化内涵的重叠和差异。此外，畜牧经济结构中狩猎活动的重要性决定了赛马和斗牛的重要地位。这些内容都经过大脑的抽象概括，成为经济文化图式的补充，并导致了语言表达的差异。

5. 对翻译的启示

上文的研究表明语言的表达受其内在的文化逻辑制约。文化逻辑实际上就是文化图式中诸要素之间互相制约的联系。文化间共享的文化图式不会带来任何交际障碍，某文化特有的文化图式则常常造成交际障碍。翻译是特殊的跨文化交际。本文的研究对翻译的启示在于译者常常可以采用形象替换的方法翻译一些与“牛”、“马”有关的词语以消除两种不同文化图式带来的翻译障碍。例如：

- (1) a 他强壮如牛。（《全新版大学英语教程》）
- (2) a 他真是一条老黄牛。（《等待三天》）
- (3) a What about a horse opera tonight, guys?（《六人行》）
- (4) a Don't talk horse, Malcom!（《左右做人难》）

因为“牛”、ox、“马”、horse背后蕴涵着不同的文化图式，如果译者用直译的方法翻译，就会给目标读者带来很多阅读障碍，译者可以使用形象替换的方法这样翻译：

- (1) b He is as strong as a horse
- (2) b He is a willing horse
- (3) b 伙计，今晚看场西部牛仔戏吧，怎么样？
- (4) b 马金，不要吹牛了！

6. 结论

本文从认知角度通过对中国 [农业经济] 文化图式和西方 [畜牧经济] 文化图式的阐释、比较，说明不同文化图式赋予了“牛”、“马”这两个基本范畴词不同的内涵、功能，反映在语言上，就形成了既相异而又恰好能在中英文中互相替换形象的一系列词语。文化是

下文的 3 个例子来自网络小说和美国电视剧。

语言的土壤，各种文化因素都必然体现在语言中。只有从文化图式角度发掘原因，才能真正解决一些语言难题，并为翻译提供理据。

[参考文献]

- [1] Fauconnier, G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 1.
- [2] 王寅. 认知语言学之我见 [J]. 解放军外国语学院学报, 2004, (5): 1 - 6
- [3] 辞海编辑委员会. 辞海 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1987.
- [4] 刘重德. 汉语俗语英译大全 [Z]. 深圳: 海天出版社, 1993.
- [5] 霍恩比. 牛津高阶英汉双解词典 (第四版) [Z]. 刘北达译. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [6] 温端政. 通用谚语词典 [Z]. 长沙: 湖南人民出版社, 2000.
- [7] 于忠喜. 英语词语掌故词典 [Z]. 南京: 南京出版社, 1991.
- [8] 孙海运, 方如玉 (编). 英语成语来龙去脉 [Z]. 香港: 商务印书馆 (香港) 有限公司, 1988.
- [9] 吴友富. 英语动物词汇用法词典 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [10] 徐汉华. 中外谚语分类词典 [Z]. 陕西: 陕西人民出版社, 1987.
- [11] Barlett, F. C. *Remembering* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1932. 65 - 76
- [12] Holland, Dorothy, Naomi Quinn, (eds). *Cultural Models in Language and Thought* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 24.
- [13] Ungerer, F, Schmid, H. J. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001. 51 - 210.
- [14] 曾雄生. 中西农业结构及其发展问题之比较 [J]. 传统文化与现代化, 1993, (3): 34 - 36
- [15] 高梧. 民间文化研究 [M]. 成都: 巴蜀书社, 2006. 108 - 113.
- [16] 吴裕成. 中国生肖文化 [M]. 天津: 天津人民出版社, 2004. 89 - 95. 115 - 120.
- [17] 司马迁. 白话史记 [M]. 胡自逢等译. 北京: 中国友谊出版公司, 1994. 934 - 944.

【责任编辑 蔡丽】